

УДК 372. 881. 111.1

кандидат педагогических наук, доцент кафедры**контрастивной лингвистики Нурутдинова Аида Рустамовна**

Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации имени

И.А. Бодуэна де Куртенэ, Институт филологии и межкультурной

коммуникации (г. Казань), Федеральное государственное автономное образовательное

учреждение высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" (г. Казань);

кандидат педагогических наук, доцент кафедры**иностранных языков Дмитриева Елена Викторовна**

Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования

"Казанский Государственный энергетический университет" (г. Казань);

доцент, магистр образования, заведующий кафедрой**английского языка Ириан Вассало Баэз**

Аграрный университет Гаваны (г. Гавана)

ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ-ЛИНГВИСТА: ОТБОР ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

Аннотация. Владение иностранным языком на уровне достаточном для делового общения в профессиональной сфере, является неизменным компонентом профессиональной подготовки. В статье рассматриваются основные характеристики и видов чтения, зависящие от разных критериев, а также приведена классификация упражнений, соответствующая определенным этапам (видам) чтения текста. Чтение на иностранном языке как особый вид речевой деятельности, позволяет воспроизводить одну из форм профессионального общения на иностранном языке. Авторы статьи уделяют особое внимание выработке навыков делового (профессионального) общения, а также формированию межкультурных навыков о национально-культурных особенностях социального и речевого поведения. Таким образом, авторы анализируют качественную характеристику видов чтения и ряд упражнений, способствующих эффективному формированию умений и навыков профессионально-ориентированного чтения.

Ключевые слова: иноязычная профессиональная компетенция; иностранный язык; лексическая компетенция; аутентичный текст; виды чтения, комплекс упражнений, классификация упражнений, этапы чтения, профессионально-ориентированная подготовка, межкультурные навыки (компетенции).

Annotation. Understanding the foreign language at the sufficient level for business communication in the professional sphere is an essential requirement for the contemporary world and is the constant component of professional training. The article discusses the main characteristics and types of reading, depending on different criteria, and also provides the exercises classification corresponding to certain stages (types) of reading. Reading in the foreign language as a particular type of speech activity allows to reproduce one of the forms of professional communication in a foreign language. The authors pay specific attention to the improvement of business (professional) communication skills, as well as the formation of intercultural skills about the national-cultural and social characteristics and speech behaviour. Thus, the authors analyse the qualitative aspects of the reading types and some exercises that contribute to the ongoing skills and abilities formation of the professionally-oriented reading.

Keywords: foreign language professional competence; lexical competence; authentic text; types of reading, exercises set, classification, reading stages, vocationally-oriented training, intercultural skills (competencies).

Введение. В условиях глобализации и интеграции проблема формирования профессиональной компетенции преподавателя иностранного языка актуализирует необходимость владения навыками межкультурного профессионально-ориентированного общения (а именно, владение и оперирование обширным объемом профессиональной лексики) и адаптации в новом образовательном контексте. «В последние годы понятие «компетенция» выходит на обще-дидактический, общепедагогический и методологический уровень, что связано с системно-практическими функциями и интеграционной метапредметной ролью [9, с. 60].

В системе формирования профессиональной компетенции преподавателя акцент отдается лексической компетенции т.е. сумме теоретических знаний о языковых/речевых средствах языка при осуществлении профессиональной деятельности, тем самым, обуславливает необходимость ранней специализации учебного процесса в высших учебных заведениях, что способствует успешному усвоению образовательной программы. Рассматривая содержательную основу процесса формирования профессиональной компетенции преподавателя с позиции личностно-деятельностного, коммуникативного, лингвокультурологического и социострановедческого подходов, авторы исходят из единства элементов культуры, и взаимосвязи сущности личности, языка и образования.

В качестве источника информации о культуре страны, рассматривается «понимание культуры как совокупности текстов» [7, с. 55], тогда как дидактический потенциал чтения в процессе обучения иностранному языку студентов использован недостаточно. К примеру, профессионально-ориентированное чтение обеспечивает обогащение активного словаря и профессиональной лексики для будущей специальности. Профессионально-ориентированное чтение рассматривается как вспомогательный аспект организации учебной работы (Коряковцева Н.Ф., Круликовская В.Д., Цуканова Л.Д.). Основываясь на опыте ведущих ученых (Берман И.М., Бим И.Л., Фоломкиной С.К.) при описании различных видов чтения и их роли в процессе обучения языку, мы рассмотрим с точки зрения их результативности для эффективного профессионального обучения. Для формирования иноязычной профессиональной лексической компетенции немаловажным является последовательность и постепенность подачи иноязычного материала, а именно – функциональные, а после структурные отношения элементов языка (Богин Г.И., Васильева Н.Г., Леонтьев А.А. и др.). Последовательность подачи обеспечивает переход от умения использовать данный материал в заданных условиях речевой деятельности в составе целостного сообщения (Гальперин П.Я., Зимняя И.А., Китайгородская Г.А., Ланда Л.Н., Талызина Н.Ф. и др.).

Цель статьи проанализировать максимальную пользу в работе с аутентичными текстами, основываясь на прагматической установки «язык для реальной коммуникации» и текстуально-аналитическим подходом. При отборе аутентичных текстов были взяты ключевые категории: терминологические элементы текста; профессионально-ориентированной информации.

Динамика формирования иноязычной профессиональной компетенции педагога заключается:

- формирование профессионально-ценностного взаимоотношения;
- формирование потребности в реализации иноязычных способностей;
- формирование и систематизация ЗУН при их непосредственном применении на практике.

Изложение основного материала статьи. Основное в формировании профессиональной лексической компетенции есть речевая направленность в соответствии с тремя основными видами чтения, для этого необходимо создать условия для произвольного усвоения лексического материала. Таким образом, задания соответствуют этапам чтения: обработка смысловых и языковых трудностей; развитие умений и навыков реферирования в профессионально-ориентированной деятельности [1].

1 вид чтения: Просмотровое чтение: фрагментарное чтение с «агентирующимися» моментами т.е. заглавие, графики, таблицы; предмет изложения; аннотация. Рассмотрим возможные (таблица 1) задания для просмотрового чтения исходя из этапа чтения.

Таблица 1

Вариации заданий для просмотрового чтения исходя из этапа чтения

<i>Pre-reading tasks</i>	<i>Reading tasks</i>	<i>Post-reading tasks</i>
1. Judging by the title of the text, what information would you expect to find in it? 2. Answer the questions and discuss your answers with the class. 3. Skim Text 1 and read out the subheadings. What problems may they deal with? 4. Read the part of the text entitled ___ and answer the questions.	1. Read the text and suggest Russian equivalents of the following word combinations. Mind that in most cases there is no word-for-word correspondence. 2. Read the text and suggest English equivalents of the following word combinations.	1. Read Text 1 and decide whether the statements are true or false. 2. Match the terms (1 - 3) with their definitions (a - c) and use terms to fill in the gaps in the sentences below. 3. Fill in the gaps in the cloze-test. 4. Render the sentences into English preceding them with the suggested speech connectors. 5. Find the definition of the term “___” in dictionaries or other reference materials. Discuss your findings with the group. 6. Read each part of the text. Render each part of the text in no more than one or two sentences that would reflect the essence of the passage. 7. Summary writing is characterized by the use of speech connectors enabling to show how the parts of the derivative text are linked. Write a plan and summarize the text using these speech links.

2 вид чтения: Ознакомительное чтение как построение укрепляемых семантических комплексных образов как последовательная и произвольная переработкой информации. Рассмотрим вариации (таблица 2) заданий для ознакомительного чтения исходя из этапа чтения.

Таблица 2

Вариации заданий для ознакомительного чтения исходя из этапа чтения

<i>Pre-reading tasks</i>	<i>Reading tasks</i>	<i>Post-reading tasks</i>
1. Answer these questions. 2. Divide the text into meaningful parts and write a plan of the text. 3. Express the main idea of each part of the text in a few sentences. 4. Summarize the text relying on the plan and using speech connectors. 5. Read the headlines and say what information you expect to find in each part of the text. 6. Express each part of the text under a subheading in no more than one or two sentences, reflecting the essence of the passage. Write the sentences down. 7. Read the text to find the following information:	1. Read the text and suggest Russian equivalents of the following combinations. Bear in mind that you may have to change the familiar meanings of certain words. Use the English phrases in your own sentences. 2. Suggest English equivalents of the following word-combinations. 3. Fill in the gaps in the following sentences with the English words or word-combinations from Exercise 5 and then translate the sentences.	1. Study the following clichés that are typically used in summary writing. 2. Find the following speech clichés and speech links in the text, determine their functions, and then translate them into Russian. 3. Fill in the gaps in the following sentences with A, B, C or D. 4. Write a summary of the text by choosing the clichés and link-words from Exercises ___ and ___, inserting them, where appropriate, into the text you arrived at in Exercise ___.

3 вид чтения: Изучающее чтение – неоднократное проговаривание для удержания фразового стереотипа с наглядным изображением. Рассмотрим вариации (таблица 3) возможных заданий для изучающего чтения исходя из этапа чтения.

Таблица 3

Вариации заданий для изучающего чтения исходя из этапа чтения

<i>Pre-reading tasks</i>	<i>Reading tasks</i>	<i>Post-reading tasks</i>
<p>1. Find the following sentences in the text. Read them silently, understand them, then read aloud with the correct intonation. Translate them into Russian.</p> <p>2. Before you read the text, discuss the following questions.</p> <p>3. Analyse the structure of these sentences in order to understand the meaning and to render it into Russian adequately.</p> <p>4. Look through the text to determine what major information items it is divided into.</p> <p>5. Focus on the first part of the text and answer these questions.</p>	<p>1. Complete the sentences below with the appropriate term from the list above. Use each term only once.</p> <p>2. Match these concepts with their definitions.</p> <p>3. Answer the following questions to see exactly how the text is organized and what important points each section of the text contains.</p>	<p>1. Discuss the text answering these questions.</p> <p>2. Write a plan of the text.</p> <p>3. Decide whether the following statements are true or false.</p> <p>4. Express each item of the plan in a few sentences and write a summary using relevant speech links and clichés.</p> <p>5. Match the following definitions (a-j) with the Latin terms (1-10) in Exercise 2 and translate them into Russian. Use a dictionary if needed. Translate the Latin terms into Russian.</p> <p>6. Write a summary of the text. Make sure that your summary will have: 1) a clear introduction into the general topic – the importance of the distinction between substance and procedure in conflicts cases; 2) the main part describing specifically the difficulties of choice of law for the matters of evidence and the rules of limitation, explaining the reasons for the conflict of classification and citing the key authority on the points in issue; 3) a clear conclusion restating briefly what you have said above. Remember to add the appropriate link words and speech clichés.</p>

4 вид чтения: *Поисковое чтение* – построение логической цепочки в профессионально-ориентированном тексте для дальнейшего изложения в виде статьи или в монологическом/диалогическом высказывании, а также в рамках кейс-метода при наличии профессионально-значимых ситуаций. Основная задача поискового чтения:

- развитие понятия о логической и смысловой структуре текста;
- использовать материал в соответствии с коммуникативным заданием;
- находить основную мысль на основе структурно-смысловой организации текста.

Рассмотрим вариации (таблица 4) возможных заданий для поискового чтения исходя из этапа чтения.

Таблица 4

Вариации заданий для поискового чтения исходя из этапа чтения

<i>Pre-reading tasks</i>	<i>Reading tasks</i>	<i>Post-reading tasks</i>
1. Read the part and divide it into	1. Read the relevant sections of the	1. Read the text

<p>sections according to the main points considered in it. What are those points? Formulate them as questions and answer them. Consult the Vocabulary List if needed.</p> <p>2. Look through the Introduction quickly to find the answers to the questions in Ex. 1. Compare your ideas with the author's view on these issues.</p> <p>3. Suggest English equivalents of the following word combinations in the text.</p> <p>4. Judging by the title of Text 1, what information would you expect to find in it?</p> <p>5. Skim Text 1 and read out the subheadings.</p>	<p>text to complete the following sentences.</p> <p>2. Read the text to decide which of the headings given below (A—B) matches with the section (1—4) it summarises.</p> <p>3. Divide the text into logical parts. Express each part of the text in no more than one or two sentences that would reflect the essence of the passage.</p>	<p>carefully and decide whether the following statements are true or false. In the case of false statements, correct them.</p> <p>2. Match the terms in English with their English definitions and translate them into Russian.</p> <p>3. Analyse the logical organization of information in each section of the text to identify the most important points and express them in no more than two or three sentences of your own in writing.</p> <p>4. Read the parts of your summary to check the consistency of using the speech links to avoid repetition or overuse and to achieve logical diversity.</p> <p>5. Read the whole text again and answer the following questions to see exactly how the text is organized and what important information each section of the text contains.</p>
--	--	--

Выводы. Примерный вариант заданий, на основе которых проводится обучение просмотровому, ознакомительному, изучающему и поисковому видам иноязычного чтения способствует эффективному овладению иностранным языком и становлению в профессии.

Case study: «Weird Language»¹

1. Before you read, match these words from the article to their definitions.

- | | |
|----------------|--|
| 1. acquire | a. a scientist who studies language |
| 2. cherry-pick | b. a unit of sound used in a language (vowel or consonant) |
| 3. fiendishly | c. extremely (used in a negative sense) |
| 4. indigenous | d. relating to the first nations or people who originally lived in an area |
| 5. phoneme | e. strange and unusual; hard to explain or unnatural |
| 6. linguist | f. to choose only the best examples to prove a point |
| 7. weird | g. to get or add to a collection of objects or abilities |

2. You are going to read an article describing two features of the English language that are very different from many other languages. Which two features from the list below do you predict will be described?

- a) tenses b) question formation c) phonemes d) spelling e) punctuation

3. Read these sentences from the article. They make sense as they stand, but a word could also be added to communicate more information. What sort of word could be used to fill the gaps?

- Linguists **aim** to be objective.
- Linguists were **comparing** 239 languages from the website.
- English is **"weirder"** than most other languages in the survey.
- English **sounds** a little "weird" to many speakers of other languages.
- One indigenous language has an **small** set of phonemes, while English has an **large** set of vowel sounds.
- English spelling is **complicated**.
- English has some **unusual** consonant sounds.
- The sounds in "bath" and "bathe" **are** found in fewer than 10% of the world's language.
- It is impossible to **argue** that English is "weird" because some data is not available.
- More language documentation is **needed** to better understand the world's many.

Now complete the gaps in the above sentences with the correct words from below. *comparatively conclusively definitely fiendishly generally probably respectively systematically ultimately unusually.*

Литература:

- Азимов Э.Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. - СПб: Златоуст, 2011.
- Берман И.М. Очерки методики обучения чтению на иностранном языке. – Киев, 2005, - 345 с.
- Бим И.Л. Обязательный минимум содержания основных образовательных программ / Л.М.

¹ <https://www.linguahouse.com/esl-lesson-plans/general-english/a-weird-language>

Бим. М., 1999.

4. Нурутдинова А.Р., Дмитриева Е.В. Использование сайтов социальных сетей в контексте высшего образования: различия в результатах обучения между MOODLE и FACEBOOK. Современные проблемы науки и образования. 2018. №1. С. 19.
5. Нурутдинова А.Р., Дмитриева Е.В. Предлагаемый учебный план совместных языков: фактическое межкультурное образование, предоставляемое университетами. Проблемы современного педагогического образования. 2017. № 57-4. С. 129-139.
6. Скугарова Ю.В. Новая жизнь художественного текста в преподавании иностранных языков / Вестник МГУ Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. №3. с. 54-60.
7. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. - М., 2007.
8. Хуторский А. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования. // Народное образование. – 2003. - No2. – С. 58- 64.
9. Aida R. Nurutdinova, Zuhra R. Zakieva, Liliya R. Ismagilova, Liliya R. Nurova, Elena A. Nelyubina, Elmira Sh. Salimzyanova, Alfia I. Konova. Skill conversion: the life-long foreign-language education in the system of continuing professional education. Modern journal of language teaching methods (MJLTM), Volume 8, Issue 11, November 2018. Pp. 565-578. <http://mjltm.org/article-1-331-en.pdf>
10. Riemer M.J. English and communication skills for the global engineer. Global Journal of Engineering Education, 6, 2007.